

## ZUSAMMENFASSUNG

Titel der Arbeit: Komparative Phraseologismen mit Tierbezeichnungen im Deutschen und im Vietnamesischen im Vergleich

Die komparativen Phraseologismen mit Tierbezeichnungen sind umfangreich und machen einen großen Teil der gesamten Phraseologismen in beiden Sprachen aus. Aufgrund ihrer wichtigen Rolle und ihrer Vielfältigkeit werden die komparativen Phraseologismen mit Tierbezeichnungen als Thema dieser Bachelorarbeit ausgewählt.

Das Ziel dieser Bachelorarbeit liegt darin, dass nicht nur die Eigenschaften von Phraseologismen, sondern vor allem die Bedeutungen von Phraseologismen mit Tierbezeichnungen dargestellt werden. Wichtig ist, Häufigkeit, Expressivität und Symbolik jedes Tieres in 2 Sprachen klar vorzustellen und zu vergleichen. Darüber hinaus soll die Arbeit die unterschiedlichen Aspekte der deutschen und vietnamesischen Kultur in Phraseologismen mit Tierbezeichnungen aufzeigen.

Die Arbeit bedient sich unterschiedlicher Methoden, in erster Linie der induktiven Methode. Die Analyse und der Vergleich gehören aber auch zu den wichtigsten Methoden der Arbeit.

Die Ergebnisse der Bachelorarbeit sind zusammenzufassen: Phraseologismus ist (1) eine feste Wortverbindung von zwei oder mehreren Wörtern ist, (2) deren Gesamtbedeutung sich nicht mehr aus den Bedeutungen der einzelnen Komponenten ergibt, (3) sondern eine idiomatische Übertragung erfahren hat. Drei wesentliche Merkmale von Phraseologismen sind Polylexikalität, Idiomatizität und Stabilität, darunter ist Idiomatizität das wichtige Merkmal zur Abgrenzung von anderen Wortverbindungen. Die komparativen Phraseologismen mit Tierbezeichnungen in beiden Sprachen sind umfangreich. Die Vietnamesen und Deutschen haben reichliche Gedankenverbindung zu Tieren. Und die Gedankenverbindung basieren auf den Merkmale und Eigenschaften von Tieren, nämlich: Aussehen, Größe, Farbe, Klang, Bewegung, Erzeugungsmerkmal und Geschmack. In der praktischen Untersuchung werden sechs Haustiere in Bezug auf ihre Häufigkeit, Expressivität und Bedeutungen geforscht und im Deutschen und

Vietnamesischen verglichen. Durch diese Untersuchung ist festzustellen: (1) Phraseologismen mit Tierbezeichnungen sind

umfangreich und betragen einen ziemlich großen Teil der gesamten Phraseologismen jeder Nation. (2) Die Tiere in den komparativen Phraseologismen haben i.d.R. viele Bedeutungen in Bezug auf negativen Sinn. Nach der Forschung und Analyse der 32 Phraseologismen im zweiten Teil der Untersuchung ist es festzustellen, dass die Phraseologismen in Märchen der beiden Sprachen i.d.R. mit der Struktur "A wie B" aufgebaut. Die Phraseologismen mit der Struktur "Wie B", machen nur einen sehr kleinen Teil aus.